

# OHJELMA · PROGRAM



SIRKUS

1977

FINL·FINDIA



C-G. Jernström



S. Berglund

## Me tulimme jälleen! Vi kom igen!

Hyvät sirkusen ystävät ja Sirkus Finlandiaan kunnioittavat vieraat. Kaikista vastoinkäymisistä huolimatta me olemme jälleen mukana, kiertämässä Suomea ulkomaisen sirkusten lisäksi ainoana kotimaisena sirkusena. Haluamme Sirkus Finlandian kehittyväni vuosi vuodelta yhä paremmaksi ja ohjelmistoltaan monipuolisemmaksi – koko Suomen kansan omaksi sirkusyritykseksi.

Emme ole säästänneet vaivoja kootessamme tämän vuoden ohjelmaa. Monien ulkomaanmatkojen tuloksena olemme onnistuneet saamaan ohjelmaamme varsin korkealoukkaisia kansainvälistä esiintyjiä. Ja mikä tärkeintä: myös erittäin korkeatasoisia suomalaisia taiteilijoita. Pyrimme entistä enemmän kiinnittämään juuri oman maan taiteilijoita esiintyjäkaartiimme, valitettavasti vain emme ole siinä oikein hyvin vielä onnistuneet. Koska sirkus ilman eläimiä ei ole sirkus, ovat eläinnumerot jälleen tänä vuonna erityisen hyvin edustettuina. Eläintallimme onkin nyt suurempi kuin koskaan.

Tänä vuonna lähtökohtamme ovat parantuneet entisestään. Kaikkien arvostama Suomen Työn Liitto on hyväksynyt meidät jäsenekseen. Niinpä me voimme toimia liiton jäsenyrityksenä entistä ponnekkaammin suomalaisista yritystoimintaan korostaen.

Hyvät naiset ja herrat, hyvät tytöt ja pojat! Toivon sydämetäni, että Te viihtyisitte seurassamme. Toivon myös, että näytöksen päätyessä ja teltasta poistuessanne voisitte yhtyä ajatukseenne: **SIRKUS ELÄÄ!**

Tervetuloa Sirkus Finlandiaan!

Teidän

C-G. Jernström  
sirkusjohtaja

Eder

C-G Jernström  
cirkusdirektör



## Tukekaamme suomalaisista sirkusta

## Stöd finländsk cirkus

Sirkus Finlandia on jälleen liikkeellä, viihdyttämässä yleisöä maamme eri puilla. Laaja kiertueohjelma tavoittaa niin nuoret kuin vanhemmatkin etelästä pohjoiseen. Mieliyhväällä voimme lukea nyt tämän ainoan kotimaisen, varsinaista sirkustoimintaa harjoittavan yrityksen liittomme jäseneksi. Suomen Työn Liittona on toiminut jo vuodesta 1913 suomalaisen työn ja tuotannon hyväksi. Liiton jäsenistössä on mukana yrityksiä suurista keskisuuriin ja pienyrityksiin saakka. Samoin jäsenyyteen kuuluvat kaupungit, kauppalat, kunnat ja erilaiset palvelualan yritykset. Työmarkkinajärjestöt tukevat myös jäsenyydellään liiton toimintaa.

Sirkus Finlandia pyrkii elvyttämään ja ylläpitämään oman maan sirkuskulttuuria ja tarjoamaan suomalaiselle yleisölle kotimaisen vaihtoehdon. Jotta kotimaisen sirkusen tulevaisuus olisi taattu, se tarvitsee tukea. Niinpä Suomen Työn Liitto onkin käännyntänyt valtiovallan puoleen huviveron alemnuksen saamiseksi jäsenyritykselleen Sirkus Finlandialle. Tämä olisi vähintään oikeutettua kun tiedetään ulkomaisten sirkusten saavan huomattaviakin veronalennuksia, muista eduista puhumattakaan. Sirkus Finlandian johto on puolestaan valmis kiinnittämään huomattavasti enemmän esiintyjiinsä kotimaisia taiteilijoita ja tukemaan heidän kehittymistään.

Me tarvitsemme tämänkin alan yrityksen. Yrityksen, joka sirkustaitteen ohdakkeisella ja vaikealla alalla tuo omalta osaltaan esille suomalaisista yritystoimintaa. Sirkus Finlandian esiintyessä nyt toista kauttaan, toivotan Suomen Työn Liiton puolesta yleisölle rattoisia hetkiä monipuolisen ohjelman seurassa. Sirkusen johdolle toivon runsain mitoin sitkeyttä ja voimaa taisteltaessa vaikeuksien keskellä olemassaolon puolesta. Me kaikki toivomme olemassaolon vihdoin vakiintuvan. Uskomme myös oikean asian lopulta voitavan. Kilvan kestää suomalainen!

**SUOMEN TYÖN LIITTO**  
**Kalevi Kukkonen**  
vt. toimitusjohtaja

**FÖRBUNDET FÖR FINLANDS ARBETE**  
**Kalevi Kukkonen**  
viceverkst. direktör

Sirkus Finlandia är åter i gång, för att roa publiken runt om i vårt land. Det vidsträckta turnéprogrammet når såväl unga som äldre ända från norr till söder.. Med nöje kan vi räkna detta enda inhemska, egentliga cirkusföretag till medlem i vårt forbund. Suomen Työn Liitto har ju från år 1913 verkat till förmån för finländskt arbete och produktion. Förbundets medlemskår består av såväl stora som medelstora och små företag. Bland medlemmarna finns även städer, köpingar, kommuner samt olika serviceföretag. Arbetsmarknadsorganisationerna stöder även förbundets verksamhet med sitt medlemsskap.

Sirkus Finlandia strävar till att återuppliva och uppehålla det egna landets cirkuskultur och bjuda den finländska publiken ett inhemskt alternativ. För att den inhemska cirkusen skall ha en tryggad framtid behöver den understöd. Därför har Suomen Työn Liitto vänt sig till statsmakten i avsikt att få nöjesskatten sänkt för sitt medlemsföretag Sirkus Finlandia. Detta skulle vara helt berättigat, då man vet att de utländska cirkusarna får betydande skattelättningar, för att inte tala om andra förmåner. Ledningen för Sirkus Finlandia är å sin sida redo att i sitt program satsa mera på inhemska artister och stöda dem i deras utveckling.

Vi behöver företag även av detta slag. Företag, som på cirkuskonstens törnbeströdda och svåra område för fram finländsk företagsverksamhet. Då Sirkus Finlandia nu uppträder för andra säsongen önskar jag från Suomen Työn Liitto, publiken muntra stunder med mångsidigt program. Åt cirkusens ledning önskar jag ett rikligt mått av seghet och styrka där de, i svårigheternas centrum, kämpar för tillvaron. En tillvaro som vi alla önskar att äntligen blir befäst. Vi tror också att rätvisan slutligen vinner.

Konkurrenskraftigt finländskt!

# Tämä on hyvä tietää Detta är bra att veta

Sirkus Finlandia on ainoa kotimainen, rekisteröity sirkusyritys maassamme.

Suomen Työn Liiton hallitus hyväksyi Sirkus Finlandian jäsenekseen 11.02.1977.

Sirkus Finlandian henkilökuntaan kuuluu 45 taiteilijaa ja työntekijää, joista ulkomaisia artisteja lukuunottamatta kaikki ovat oman kansalaisia.

Sirkusen kalustoon kuuluu 30 vaunua, sekä 25 autoa ja traktoria. Tämä kalustokaravaani muodostaa yli puolen kilometrin pituisen jonon maantiellä.

Sadan kilometrin ajomatkalla ajoneuvot kuluttavat yli tuhat litraa polttoainetta.

Sirkus Finlandialla on oma sähkölaitos, joka tuottaa sähkövirtaa 150 kWt.

Suuri eläintalli tarvitsee myös "polttoainetta": heiniä kuluu päivittäin 300 kg, kauroja 150 kg, olkia 300 kg ja vettä yli tuhat litraa.

Suuri sirkusteltta mastoineen, istumapaikkoineen jne. painaa yhteensä kymmenen tonnia.

Sirkusen pystyttäminen vie kymmeneltä mieheltä 3 tuntia, purkaminen sensijaan vain tunnin.

Sirkus Finlandia vieraillee tämän kauden aikana 120 paikkakunnalla eri puolilla Suomea. Kiertue kestää 180 – 200 vuorokautta, joiden aikana sirkus antaa yhteensä 250 esitystä.



Sirkus Finlandia är det enda inhemska, registrerade cirkusföretaget i vårt land.



Styrelsen för Suomen Työn Liitto godkände Sirkus Finlandia som medlem den 11.02.1977.



Till Sirkus Finlandias personal hör 45 konstnärer och arbetare, vilka förutom de utländska artisterna, alla är finländska medborgare.



Till cirkusens inventarier hör 30 vagnar samt 25 bilar och traktorer. Dessa inventarier bildar över en halv kilometer lång karavan på landsvägen.



På en hundra kilometers körsträcka förbrukar fordonen över tusen liter bränsle.



Sirkus Finlandia har ett eget kraftverk vars kapacitet är 150 kWt.



Det stora djurstallet behöver också "bränsle": hö förbrukas dagligen 300 kg, havre 150 kg, halm 300 kg samt vatten över ettusen liter.



Det stora cirkustället med mast, sittplatser o. dyl. väger sammanlagt tio ton.



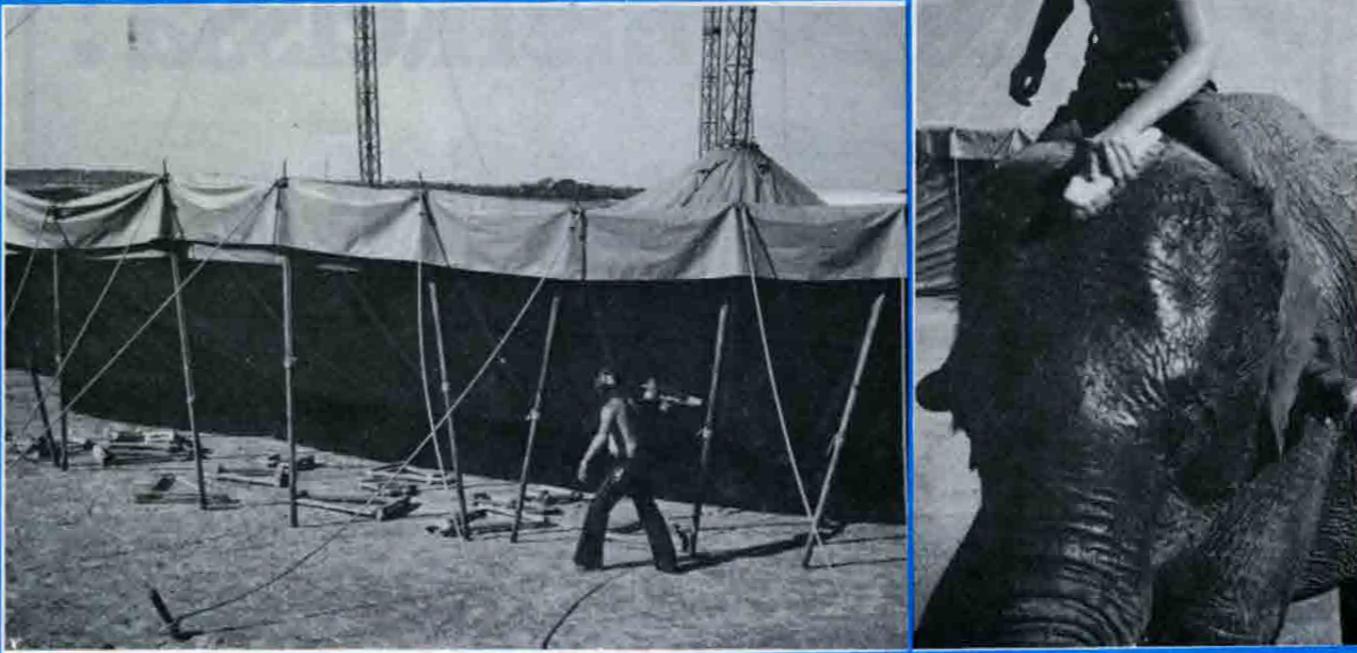
Det tar 3 timmar för tio man att ställa upp cirkusen men endast en timme att bryta den.

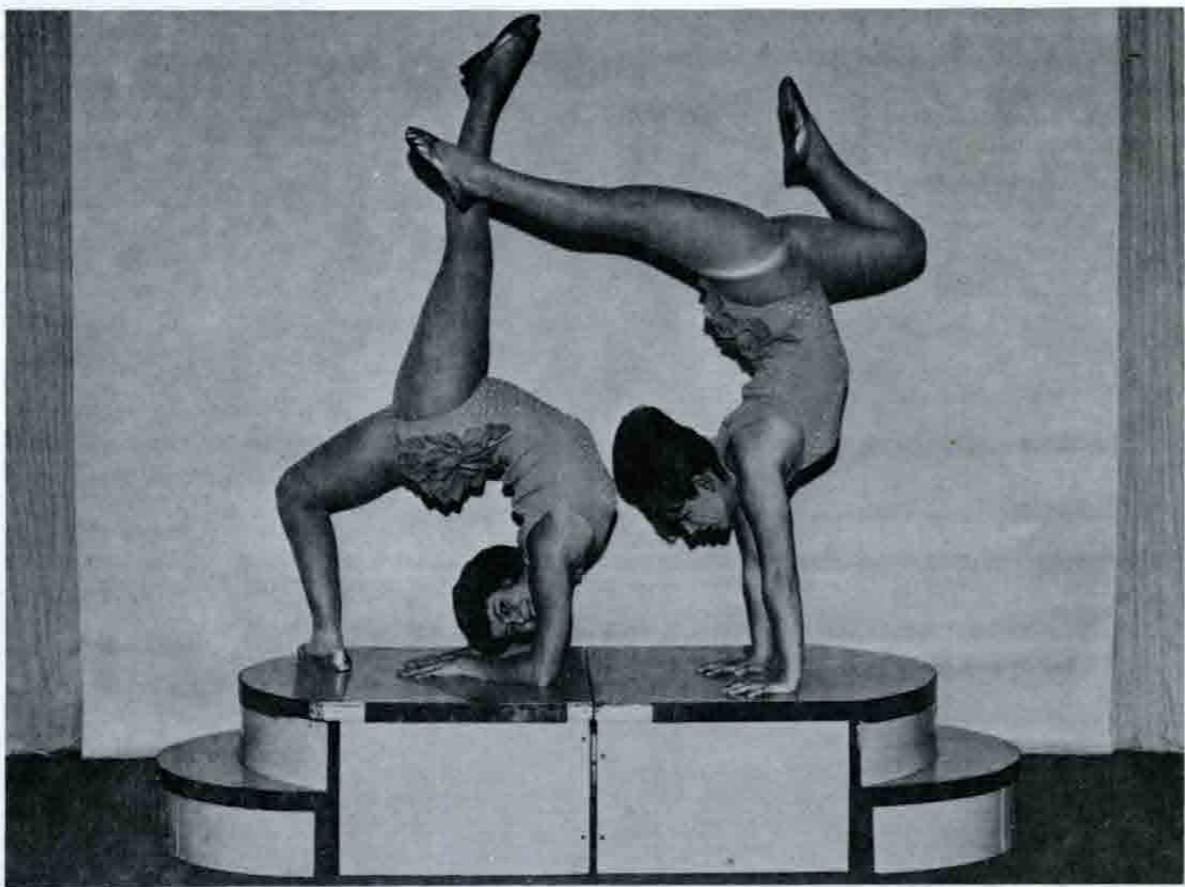


Sirkus Finlandia gästar under denna säsong 120 orter på olika håll i Finland. Turnén räcker 180 – 200 dygn, under vilken tid cirkusen ger sammanlagt 250 föreställningar.

Suuri sirkusteltta painaa yli 10 tonnia. Sen pystytys kestää kolme tuntia – purkaminen sensijaan vain tunnin. Sirkusen teknilliseltä henkilökunnalta työ käy ripeästi.

Det stora cirkustället väger över 10 ton. Att resa det tar tre timmar – att bryta det däremot bara en timme. För cirkusens tekniska personal går arbetet raskt undan.



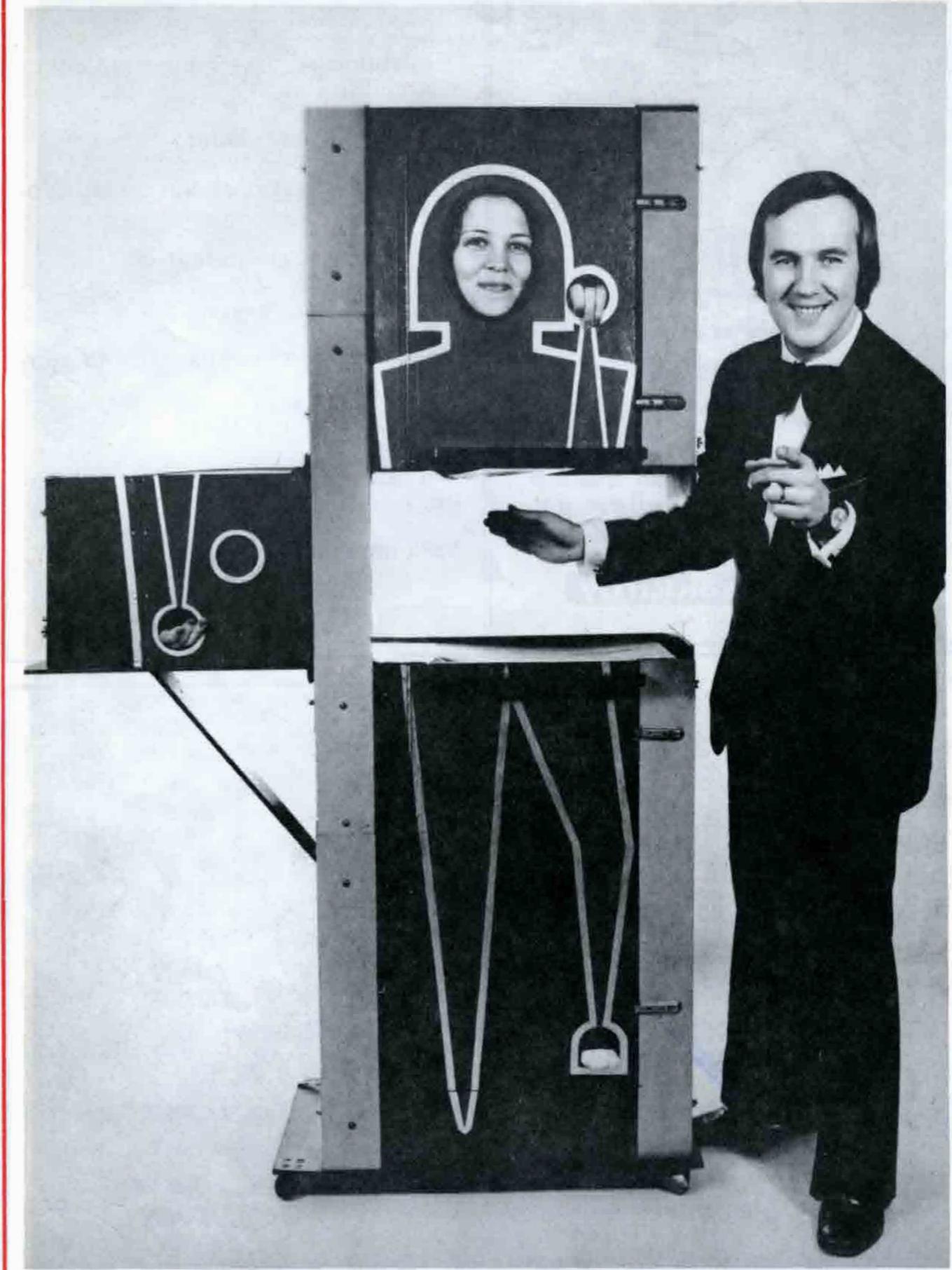


Loyja Hende **Duo Hende** Birg Hende

**Tankkaa  
kotoisissa merkeissä!**



Kotimainen öljy-yhtiö  
**KESOIL**



**Al Dantte & Elisa**



## Suomalainen voimapakkaus

pakkasakku oy

01510 VANTAA 51

Tutustukaa sirkuksemme suureen eläintalliin.

(30 eläintä)

Pieni ponivarsa on tallin uusin tulokas.

Tervetuloa!

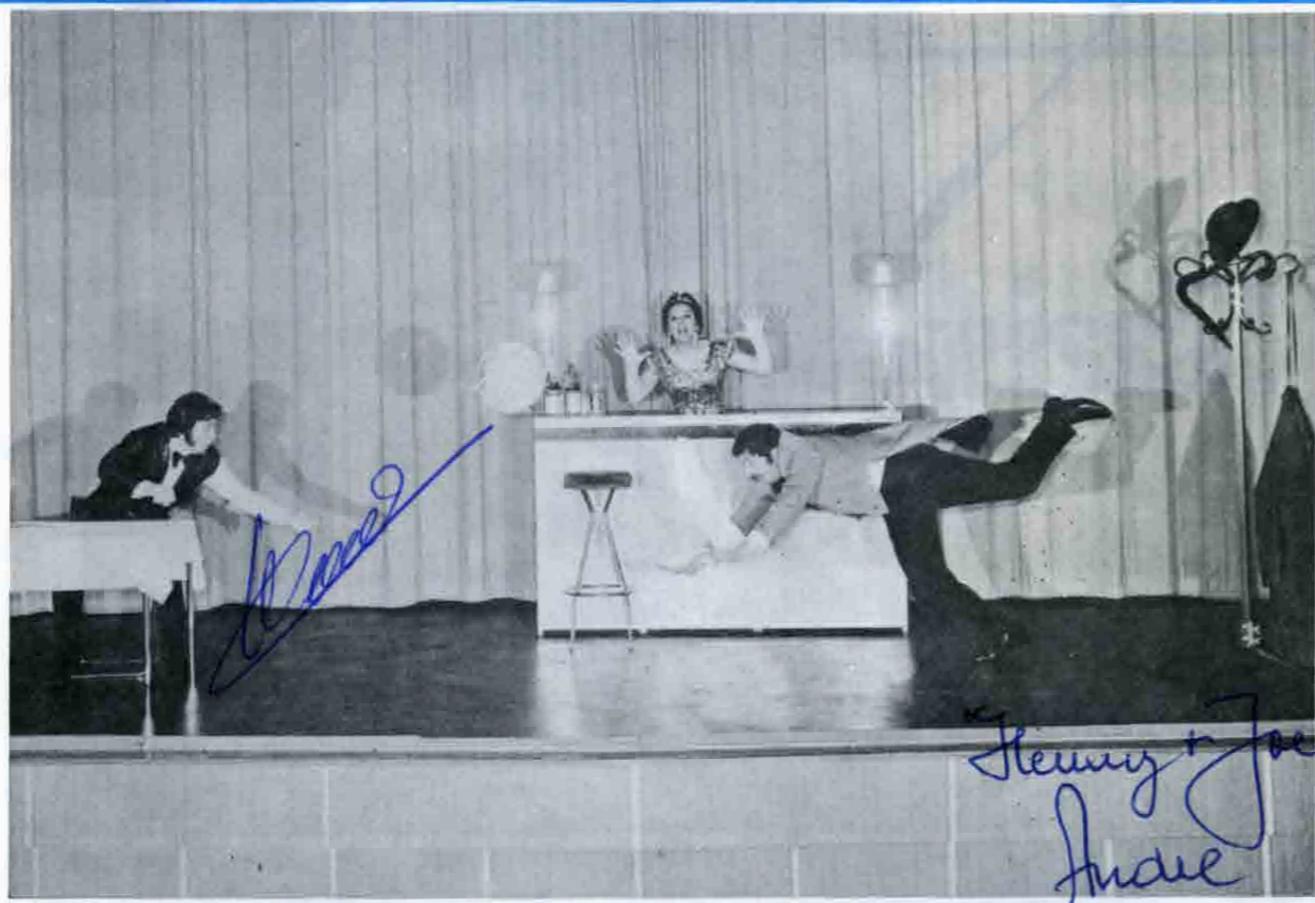
.....

Bekanta er med cirkusens stora djurstall.

(30 djur)

Det lilla ponnyfölet är stallets nykomling.

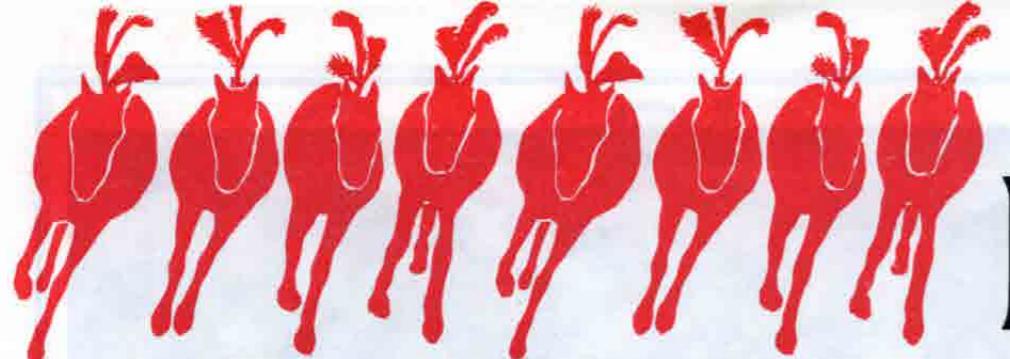
Välkommen!



The Spaghetti's



Two Lindals  
Sonya Solley *Henry & Joe Andee*



# SIRKUS FINLFINDIA



## Ohjelma alkaa!

Tervetuloa! Sirkus Finlandian orkesterin musikaalinen tervehdys.

## Lujaa laukaten...

Sahajauhot pölyyvät ratsukoiden kiitäässä areenalla. Rodeo!

## "Pekka ja Pätkä"

Eläintallin suurin ja pienin hevonen esintyytä - maasta se pieninkin ponnistaa.

## Taitavasti, notkeasti

**Duo Hende** - sirot ja notkeat tanskalaistyöt taituroivat.

## Ravintolaelämää...

Sirkus Finlandian italialaiseen ravintolaan saapuu kansainväliä vieraita - **The Spagettis**. Mitä tapahtuu kaan....?

## Näppärästi suomalaisittain

**Al Dantte ja Elisa** - näppärästi taikoen. Mihin hävisivätkään kyyhkiset?

## "Me pieniä ollaan..."

Ponit - nuo pienet veitikat - valloittavat vauhdikkaasti sirkusareenan.

## "Keinu oi keinu..."

Osaavatko aasitkin keinua? Kuinkahan käy?

## Korkealle, korkealle...

**Mr Coronas** - kuulut trampolinitaiteilijat sinkoutuvat korkealle.

## TAUKO

Eläintallit odottavat. Väliajalla Teillä on tilaisuus tutustua Sirkus Finlandian suureen eläintalliin. (15 min.)

## Programmet inleds!

Välkommen! Musikalisk hälsning av Sirkus Finlandias orkester.

## I snabb galopp...

Sågspånet yr då ryttarna ilar fram på arenan. Rodeo!

## "Pekka och Stumpen"

Djurstallets största och minsta häst uppträder - från marken startar också den lilla.

## Skickligt, mjukt

**Duo Hende** - smäckra och smarta danskor i farten.

## Restaurangliv...

Till Sirkus Finlandias italienska restaurang anländer internationella gäster - **The Spagettis**. Vad händer då...?

## Behändigt inhemskt

**Al Dantte och Elisa** - behändigt trollande. Vart försvann duvorna?

## "Vi äro så små..."

Ponnierna - de små filurererna - erövrar fartfyllt cirkusarenan.

## "Gunga min gunga..."

Kan även åsnorna gunga? Hur skall detta sluta?

## Högt, högt...

**Mr Coronas** - de berömda trampolinartisterna slungar sig högt.

## PAUS

Djurstallen väntar. Under pausen har Ni tillfälle att bekanta Er med Sirkus Finlandias stora djurstall (15 min)

## OHJELMA

## Program

1977

Kapelimestari  
Kapellmästare

J. Wierzbicki

Telttamestari  
Tältmästare

J. Conradsén

Tupakanpolto  
kielletty

Tobaksrökning  
förbjuden

Kaikenlainen filmaus  
sallittu ainoastaan  
sirkusen johdon  
luvalla.

All fotografering  
tillåten endast  
med direktionens  
medgivande.

Pidämme oikeuden  
ohjelman muutoksiin

Rätt till ändring  
av programmet  
förbehålls.

## Ohjelma jatkuu

Sirkus Finlandian orkesteri aloittaa jälleen ohjelman.

## Rapsodi Finlandia

Tiikerihevostet ensi kertaa Suomessa. Mukana myös ryhmä **Lipizaner**-hevosia.

## Kauneutta ja taitoa

**Two Lindals** trapetsilla. Tkee mieli kysyä, onko mikään enää mahdotonta?

## Voiko tämä olla totta?

Kotimaiset taiteilijat **Al Dantte** ja **Elisa** illusiossa vailla vertaa.

## Naurua, naurua...

Varokaa nauruhermojanne. Maailmankuulut itävaltalaiset sirkuspellet **The Codrellis** ovat nyt vuorossa.

## Tukevaa tekoo...

Paljon painoa neljällä jalalla norsumme tallustaessa areenalle.

## Kamelit-ne erämaan laivat.

Eläintallin kaksi komeutta - kamelit valloittavat areenan kyytöriineen kaikkineen.

## Putoaa, ei putoa...

Lautasetkin tanssivat **Mr Walldon** antaessa taidokkaasti niille vauhtia. Mutta eivät putoa, vai....?

## Loppuparaati - GRANDE FINALE - Slutparad

## mukana kaikki esiintyjät.

## alla artister medverkar.

Sirkus Finlandian johto, artistit, eläimet, avustajat kiittävät käynnistä ja toivovat Teidän viihtyneen. Toivomme näkevämme Teidät taas ensi vuonna. Kiitos - ja näkemiin!

## Programmet fortsätter

Sirkus Finlandias orkester inleder åter programmet.

## Rapsodi Finlandia

Tigerhästarna första gången i Finland. En grupp **Lipizaner**-hästar medverkar också.

## Skönhet och skicklighet

**Two Lindals** på trapets. Man frågar sig, är någonting mera omöjligt?

## Kan detta vara sant?

De inhemska artisterna **Al Dantte** och **Elisa**, illusionister utan like.

## Skratt på skratt...

Akta era skrattmusklar. De världsberömda österrikiska cirkusclownerna **The Codrellis** står nu i tur.

## Stadigt byggd...

Mycket tyngd på fyra ben då våra elefanter stiger in på arenan.

## Kamelerna - öknens skepp.

Djurstallets två skönheter - kamelerna med sina pucklar, erövrar arenan.

## Faller, faller inte...

Även tallrikar dansar då **Mr Walldo** skickligt ger dem fart. Men de faller inte, eller...?

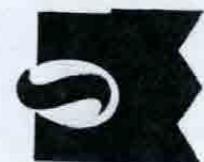


Mr. Coronas



The Codrelli's *Codrelli*

yhdessä  
eteenpäin

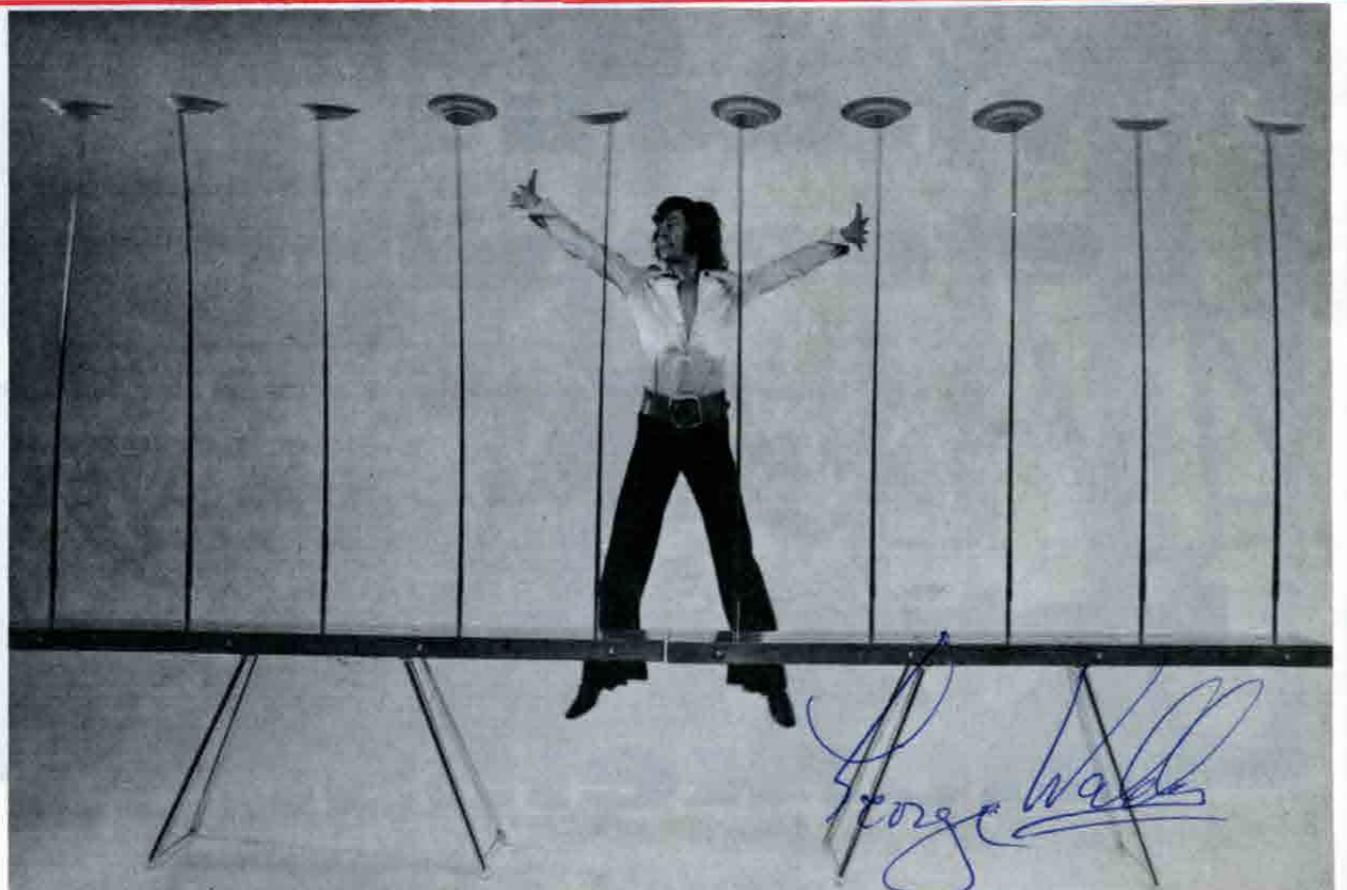


kotimaisissa  
merkeissä

Suomen Työn Liitto

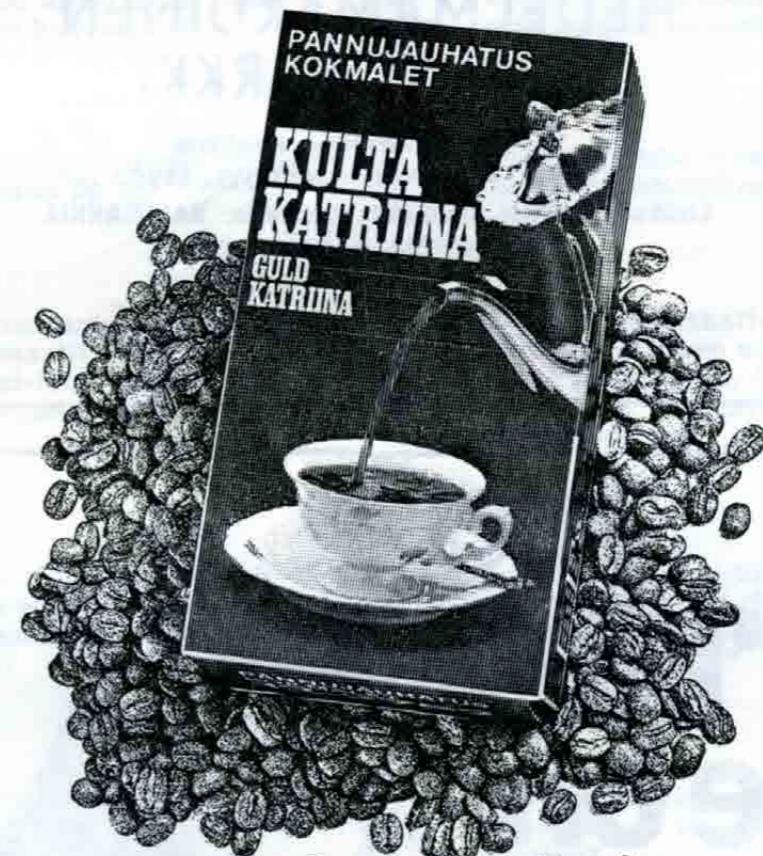


Al Dantte & Elisa



WALLDO

Kuppi Kulta Katriinaa  
keskenkaiken tekee hyvää.



SOK-laatukahvit  
tutkittuja, maistuvia, takuutuoreita



**SOK** OSUUSKAUPAT **SOKOS**

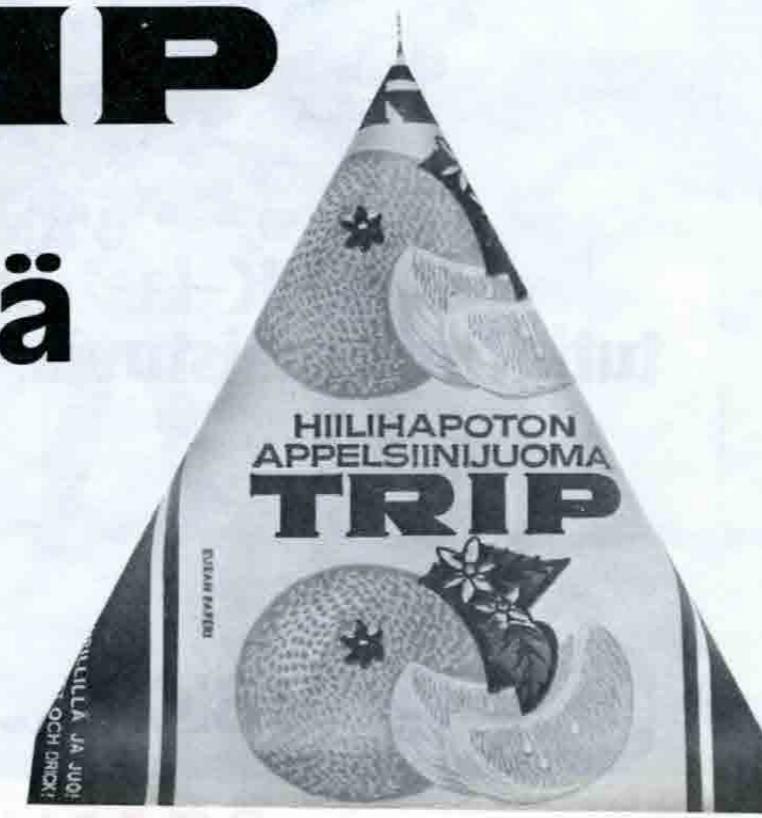


**SKUM MED FRUKTSMAK  
HEDELMÄMAKUINEN  
VAAHTOKARKKI**

Saatavana Sirkusen kioskista  
MAISTA, TODELLINEN MAKUYLLÄTYS!  
Lisäksi HALVAN maukkaita tuotteita: SALMIAKKIA,  
POPCORNEJA ja PASTILLEJA

*Ov Halva Ab*

**JUO  
TRIP  
se on  
kätevintä**



**Marli**

# Tiesittekö Visste ni

että att

Suomi on Euroopan ainoa maa, jossa sirkuselta peritään huviveroa?



Finland är det enda land i Europa, där man uppbär nöjesskatt av cirkus?

suomalainen sirkusyritys maksaa bruttotuloistaan huviveroa 20 %?



det finländska cirkusföretaget betalar 20 % av bruttoinkomsten i nöjesskatt?

huviveron lisäksi suomalainen sirkus maksaa lisäksi normaalit verot ja sosiaalimaksut ulkomaisista taiteilijoista ja suomalaisista työntekijöistä. Maksuja yhteensä 50 %?



förutom nöjesskatten betalar den finländska cirkusen normal skatt och socialskyddsavgifter för de utländska och finländska arbetarna. Avgifter sammanlagt 50 %?

ulkomaisen sirkusen ei tarvitse maksaa lainkaan veroa eikä sosiaaliturvamaksuja artisteistaan eikä ulkomaisista työntekijöistään?



den utländska cirkusen behöver ej erlägga någon skatt eller socialskyddsavgift för sina artister eller för sina utländska arbetare?

ulkomaisen sirkusen huviverosta valtiovaltamme myöntää 10 – 15 %:n alennuksen?



åt den utländska cirkusen beviljar vår statsmakt en 10 – 15 % rabatt på nöjeskatten?

ulkomaiset sirkukset ovat osittain tai kokonaan vapautettuja erilaisista kuljetukseen liittyvistä maksuista muukaan lukien vakuutus-, katsastus- ym. maksut?



utländska cirkusar är helt eller delvis befriade från olika transportavgifter, försäkrings-, besiktnings-, o. dyl. avgifter medräknade?

useat kunnat ovat ottaneet kotimaisen sirkusen suojeleukseensa, myöntämällä sille varsin merkittäviä huojennuksia. On poikkeuksiakin – eräissä tapauksissa kotimaista rasitetaan suuremilla maksuilla kuin ulkomaisia?



många kommuner har tagit den finländska cirkusen under sitt beskydd, genom att bevilja den ganska betydande lindringar. Det finns även undantag – i endel fall belastas den inhemska cirkusen med större avgifter än den utländska?

**tuutin  
täydeltä  
Valiojäätelöö**

**Valiojäätelössä  
on oikea  
jäätelönmaku!**

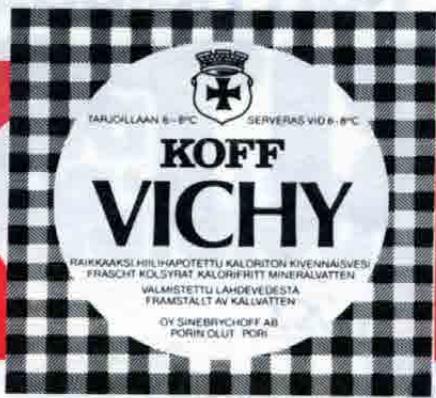


Sanokaa Fazer kun haluatte hyvää  
**LAKRITSIA**



**FAZER**

# KOFF



# FJF

juomia  
joka  
janoon



**KOFF** juomia joka janoon